

Полина Быковская

Переводчик японской литературы и специалист по лингвистической адаптации

Сохраняю голос автора, культурный контекст и характер персонажей —
и превращаю оригинал в точный, естественный русский текст, готовый
к редакционной работе.



120+

переведённых и адаптированных
материалов

500+

слайдов в пяти крупных проектах

100%

сроков соблюдены; часть
проектов завершена досрочно

TUFS

академический обмен в Токийском
университете иностранных языков

ОПЫТ

ООО «Альфасигма Рус»

май 2024 — июнь 2026

Переводчик и специалист по лингвистической адаптации · проектная работа по договорам ГПХ

Более 120 медицинских, обучающих и деловых материалов: презентации, постеры,
таблицы, графики и видеоролики.

- Основной поток EN → RU; отдельные материалы JP → RU.
- Текстовые блоки, таблицы, подписи и визуальные элементы с сохранением структуры и фирменного стиля.
- Сверка с оригиналом, единообразие медицинской и фармацевтической терминологии.
- Все сроки соблюдены; NDA, коммерческая тайна и требования к ГДн — часть рабочего процесса.

ОБРАЗОВАНИЕ

Язык как система и живая практика

июнь — август 2019

Kanrin Japanese
Language School

Интенсивное изучение
японского языка в языковой
среде.

2022 — 2027

Российский
государственный
гуманитарный университет

45.05.01 «Перевод и переводоведение».
Межъязыковая и межкультурная
коммуникация (японский язык).

ОКТАБРЬ 2024 — ЯНВАРЬ

2025

Токийский
университет
иностраннных
языков

ISEP, студент по обмену.

- Integrated Japanese
- Advanced Academic Writing
- Academic English

80+ баллов по каждой
из указанных дисциплин
в TUFS.

Редакционная точность, язык и визуальная форма

2024 · АКАДЕМИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ

Конференция «Проба пера»

Устный доклад «Морфологические особенности японского языка».

01 2026 · ОТЛИЧНО

«Токийский зодиак»

Сравнительный перевод фрагмента детективного романа Содзи Симады объёмом около 10 000 знаков.

- Японский оригинал, собственный и официальный переводы.
- Лексические, грамматические и синтаксические трансформации.
- Реалии, безэквивалентная лексика и переводческие ошибки.

хонкаку-детектив / японский → русский

02 2025 · ОТЛИЧНО

Chaos;Head Noah

Инструмент для автоматического извлечения японского текста из пролога визуальной новеллы.

- Проектирование процесса извлечения текста из визуального источника.
- AI-сервисы и промпт-инжиниринг.
- Подготовка материала к анализу и переводу.

Языки

Русский — родной

Английский — C1

Японский — продолжающий, ориентир N3–N2

Редакторская работа

Орфография, пунктуация и стилистика; сверка с оригиналом; терминология; вертикальный японский текст и фуригана; переводческие комментарии.

Инструменты

Microsoft Word, Google Docs, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat, InDesign, Illustrator, Photoshop, Vegas Pro, Text-to-Speech, AI-сервисы, промпт-инжиниринг.

СЛОВАРИ И ИСТОЧНИКИ

Большой японо-русский словарь под редакцией Н. И. Конрада, Большой толковый словарь японского языка — 大辞林 (Дайдзирин), Большой словарь японского языка — 日本国語大辞典 (Нихон кокуго дайджитэн).

КУЛЬТУРНАЯ ПРАКТИКА

Япония — не только объект изучения, но и часть жизни

Четыре поездки и десятки самостоятельных маршрутов: от Токио и Киото до Окинавы, Кагосимы и Коя-сан. На Коя-сан останавливалась в буддийском храме. Следующая цель — восхождение на Фудзи.

Также путешествовала по Китаю, Италии, Германии, Нидерландам и Эстонии. В России особенно люблю Санкт-Петербург.



ЯПОНИЯ · САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ

ПОЧТА

polinabik@gmail.com

TELEGRAM

@hana_asumi

ТЕЛЕФОН

+7 965 296-58-08

ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ

Москва · 10.10.2002 · 23 года · замужем